

Данные отглагольные существительные указывают предмет, совмещенный с действием, что упрощает конструкцию предложения, позволяя сократить объем текста.

3. Существуют и синтаксические особенности, присущие официально-деловому стилю.

Следует сказать, что характерной чертой данного стиля является преобладание сложных предложений, поскольку простое предложение не может отразить последовательность фактов, подлежащих рассмотрению в официально-деловом плане:

«He also dismissed a request by the applicant for release, stating that the Presidium Court had ordered that the preventive measure in respect of him and his co-accused was to remain unchanged».	«Он также отклонил просьбу заявителя об освобождении, заявив, что президиум суда указал, что данная мера пресечения в отношении него и других подсудимых должна остаться без изменений».
--	--

Данное предложение состоит из 3 основ.

Так же официально-деловому стилю свойственно использование страдательных конструкций:

«On an unspecified date the case was sent for trial by the Town Court».	«В неустановленный день данное дело было направлено на рассмотрение в городской суд».
---	---

Использование страдательной конструкции «данное дело было направлено» подчеркивает важность объекта, над которым производят действие.

Таким образом, на основании вышеизложенного материала можно сделать вывод, что для русских и английских текстов уголовного судопроизводства характерны следующие особенности: активное использование канцеляризмов и устойчивых словосочетаний, а также отыменных предлогов и антонимичных пар; употребление сложных предложений; активное использование отглагольных существительных и страдательных конструкций.

Список литературы

1. Андрушкин А.П., Деловой Английский язык. – М.: Дашков и К, 2008. – 332 с.
2. Волгина Н.С., Функциональные стили русского языка. – М.: Волгина, 2003. – 243с.
3. Голуб И.Б., Русский язык и культура речи. – М.: Эксмо, 2005. – 396 с.

ПЕРЕВОД РЕЧЕВЫХ АКТОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ)

Маркарян К.А., Данилова И.И.

*Инженерно-технологическая академия Южного федерального университета, Таганрог,
e-mail: markaryank@list.ru*

В настоящее время международных контактов особенное значение приобретает компетентность переводчика, особенно это касается умения адекватной передачи коммуникативных задач собеседников. Любое общение начинается с диалога, и каждый собеседник использует многочисленные варианты речевых актов: приглашение, благодарность, вопрос, объяснение, извинение, поздравление и т.д. Речевой акт – довольно сложное понятие, являющееся центральным на прагматическом уровне, а при его переводе важнейшей задачей для переводчика является «сохранение цели коммуникации» [1, с.121].

Целью работы явилось исследование типов и приемов перевода речевых актов на русский язык на примере диалогов в англоязычных фильмах. Теоретической базой исследования послужили работы А.А Худякова, Дж. Л. Остина, В.Н. Комиссарова, В.З. Демьянкова. Для достижения поставленной цели был проанализирован и переведен 121 речевой акт из

англоязычного сериала «Friends» («Друзья», 1 сезон, 1 серия) режиссёров Гари Хэлворсона, Кэвина Брайта и Майкла Лембека.

Рассмотрим понятие речевого акта. Впервые понятие речевого акта как единицы коммуникации появилось в 1930 году в работе Джона Лэнгшо Остина «Слово как действие», являющегося основоположником «теории речевых актов» [2, с.133]. Речевой акт – отдельный акт речи, представляющий собой двусторонний процесс создания текста и охватывающий совершение следующих действий: говорения (написания) и параллельно протекающего слухового (зрительного) восприятия и понимания информации. Речевой акт представляет собой минимальную единицу речевой деятельности, выделяемую и изучаемую в «теории речевых актов» – учении, являющимся важнейшей составной частью лингвистической прагматики.

Основная идея «теории речевых актов» заключается в том, что «минимальной единицей человеческой коммуникации является не предложение или высказывание, а осуществление определенного вида актов, таких, как констатация, вопрос, приказание, описание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т.д.» с целью вызвать определенную реакцию [3, с.223]. «Теория речевых актов» «обогастила лингвистику рядом деятельностно – ориентированных понятий, таких, как локуция, иллюкутивная сила высказывания, перлокутивный эффект высказывания» [2, с.135].

Локутивный акт выражается на лексическом уровне и, по определению Дж.Остина, является «материальной составляющей высказывания»; иллюкутивная составляющая речевого акта представляет собой «языковые средства в отношении цели высказывания»; перлокутивная составляющая - в отношении результата- «акт воздействия речи на мнение и чувства, и, как следствие, на поступки реципиента» [4, с.98-99]. Отсюда следует, что речевой акт есть перформативное высказывание, осуществляющее определенное действие [5, лекция I].

При классификации речевых актов в диалогах фильма мы учитывали цель высказывания, психологическое состояние говорящего, отношение к интересам говорящего и адресата. Все эти экстралингвистические факторы в полной мере характеризуют диалогичную речь, порождающую высказывания, характеризующие той или иной целью. Именно коммуникация порождает процесс прямого контакта адресата высказывания с реципиентом, в результате чего их высказывания выражают определённые цели, определяющие тип речевого акта.

Комплексный анализ исследуемого сериала выявил преобладание следующих основных типов речевых актов. Это репрезентативы (акты-сообщения); директивы (акты-побуждения, требующие информации); экспрессивы (акты, выражающие эмоциональное состояние; этикет) и комиссивы (акты принятия обязательств):

Репрезентативы (акты-сообщения) составили 41 % (50 речевых актов): This is not even a date. It's just two people going out to dinner – Это даже не свидание. Просто договорились вместе поужинать; Ooh, I just pulled out four eyelashes. That can't be good – Я вытащила четыре ресницы – плохая примета; Carol moved her stuff out today – От него сегодня Кэрол ушла; And then I got really freaked out, and that's when it hit me: how much Barry looks like Mr. Potato Head – А потом я заметила, что если приглядеться, то у него голова вообще похожа на брюкву.

Директивы (акты-побуждения, акты, требующие информации) составили 35% (42 речевого акта):

Wait. – Погоди; Are you okay, sweetie? – Что с тобой, дорогой?; Okay, everybody relax. – Ну все, успокойтесь; Cookie? – Пирожное будешь?; Stop cleaning my aura! – Вот только не надо чистить мою ауру!; Shut up, Joey!-Замолчи, Джо!; Okay, sit down – Хорошо, присядь; C'mon, you're single! Have some hormones! – Ты же теперь свободен, пойдешь, тряхни гормонами!; Who's Paul? – Кто это Пол?; What does that mean? – И что это значит?

Экспрессивы (акты, выражающие эмоциональное состояние; этикет) составили 22% (26 речевых актов): Why does everyone keep fixation on that?! – Что вы все на этом заикнулись?!; Thanks – Спасибо большое!; There's nothing to tell! – Ну что, что тут рассказывать?!; Остальной процент составили комиссивы (акты принятия обязательств): I'll be right back. Two seconds. – Я мигом.

Таким образом, можно сделать вывод, что любой диалог состоит из высказываний, в которых заключается не только его конкретное содержание, но и речевая функция. Поэтому, при переводе речевых актов основной задачей является сохранение целей коммуникации, так как именно сохранение цели коммуникации обеспечивает эквивалентность текста.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС. – 1999. – 192 с.
2. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. - 2-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 256 с..
3. Демьянков В.З. Теория речевых актов в контексте современной лингвистической литературы: (Обзор направлений) // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – 423 с.
4. How to do Things with Words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955, 1962 (eds. J. O. Urmson and Marina Sbisa), Oxford: Clarendon Press. – 168 с.
5. Остин Дж.Л. «Слово как действие» // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – 423 с.
6. <http://friends-online.su/eng/1-season/1-seria-1-season.html>.

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Overchenko E.S., Privalova Yu.B.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: overchenko-elena@bk.ru

Публицистический стиль – функциональный стиль, обслуживающий различные сферы человеческой деятельности. Публицистический стиль находит выражение в газетных статьях, заметках, очерках, эссе и т.д. Тексты публицистического стиля выполняют несколько функций: информационная, оценочная, агитационная, пропагандистская, воздействующая функции. Информационная и воздействующая функции являются основными, так как цель публицистического стиля, прежде всего, донести информацию до получателя. Кроме того, с помощью СМИ в обществе можно создать необходимое настроение и отношение к тому или иному событию. Сегодня все больше новостей приходит из области политики и экономики. В своей работе мы рассмотрим публицистические тексты политической направленности.

С точки зрения стилистики публицистические тексты политической направленности отличаются образностью и выразительностью. Для достижения образности авторы прибегают к использованию различных средств выразительности. Например, таких средств как аллюзия, ирония, метафора или эпитет: illegal annexation, vital principles. В первом примере использованный эпитет выражает явно негативное отношение автора к событию, во втором, подчеркивает необходимость и важность принципов.

В англоязычных публицистических текстах политической направленности наблюдается особый фамильярный стиль, применяемый при обращении к высокопоставленным политикам или чиновникам. Так, можно встретить такие обращения как Merk (Angela Merkel), Sark (Nikola Sarkozy), JFK (John F. Kennedy). Причина появления такого рода вольностей состоит в желании завоевать доверие у читателя.

Лексическая разнородность публицистических текстов политической направленности становится еще одной отличительной чертой. Такие тексты отличаются обилием политических, экономических, юридических, а так же военных терминов: sanction, crisis, export license. Термины, встречающиеся в публицистических текстах политической направленности, могут иметь разное значение в зависимости от направленности текстов. Так, глагол to overthrow может означать, как свергать, так и разрушать, уничтожать: Russian troops have taken over control of Crimea following last month's overthrow of Ukrainian President Viktor Yanukovich./ Australian players remonstrated over him taking a run on an overthrow because the ball had deflected off him. В первом случае термин явно политический в данном контексте означает свержение. Во втором случае контекст позволяет установить спортивное значение глагола to overthrow – бросать, перебрасывать.

Названия международных организаций или учреждений могут сокращаться до аббревиатур: UK, BBC, UNESCO. В тех случаях, когда аббревиатура малоизвестна или используется недавно, она расширяруется в тексте статьи или с помощью сноски: CDC – Center for Disease Control, FDA – Food and Drug Administration.

Широко распространены в публицистических текстах фразеологизмы. Их частое использование привело к тому, что со временем наиболее часто употребительные фразеологизмы перешли в разряд клише: vital principle, military co-operation, energy efficiency, oil tycoon. Публицистические тексты политической направленности выделяются высоким процентом имен собственных. На пример, Ebola, Ukrainian, Crimea, Belbek, Commonwealth Office, Vladimir Putin. В сравнении с текстами других стилей даты и числительные чаще всего встречаются именно в публицистических текстах политической направленности. Для них же характерно наличие интернационализмов и неологизмов, которые со временем становятся штампами. К таким интернационализмам относятся president, candidate, parliament, republic, minister, separatist.

В публицистических текстах политической направленности соблюдается логическая последовательность построения высказывания. Тем не менее, необходимость включить большой объем информации в одно предложение заставляет авторов публицистических текстов использовать все возможности синтаксиса английского языка. Одна из таких возможностей это использование вводных предложений: Brazil's political system is encouraging, but she is not proposing the changes that are really needed: smaller constituencies to make politicians more accountable. Такие предложения могут вводиться с помощью союза and: Previously a stout defender of freedom of expression, Ms Rousseff wavered on this during the campaign, and her grip on the Brazilian state is tightening. Стоит так же отметить, что публицистические тексты политической направленности отличаются наличием многочисленных атрибутивных конструкций, предельно возможном дроблении текста на абзацы. Такие абзацы могут состоять из одного предложения. Длинные и сложные конструкции предложений заставляют читателя мыслить,